

# La Chola Poblete

## *¿Cómo se representa a un indio?*

Performance, 35'

Performers: La Chola Poblete, Lola Bhajan

— 1

### Recita La Chola

¿Cómo se representa a un indio?

En una vasija de oro encerrada en un cristal

Terminó la fiesta y se llevaron todo, sólo quedan  
pedacitos de espejos rotos.

Mi alma reflejada en cada fragmento

Canto pero estoy atrapada en una máscara que huele  
a pan

Una prisión de apariencias

No quiero ser víctima de una lucha, soy una criatura  
de la noche.

### Recita La Chola

Come si rappresenta un Indio?

In una pentola d'oro racchiusa in un cristallo.

La festa è finita e hanno portato via tutto, rimangono  
solo pezzi di specchi infranti.

La mia anima si riflette in ogni frammento

Canto, ma sono intrappolata in una maschera che  
profuma di pane

Una prigioniera di apparenze

Non voglio essere la vittima di una lotta, sono una  
creatura della notte.

— 2

### Lola canta

#### I. COPLAS DE NAVIDAD

En el portal de Belén  
hay un niño barrigón

con un lucero en la mano  
y echando la bendición.

A este niño tan bonito,  
¿y qué le regalaré?  
un conejito muy manso  
para que juegue con él

El niño Dios se ha perdido  
y en el cielo no aparece:  
está a la orilla del río  
consultando con los peces.

### Vidala de Santiago del Estero

Después de una larga ausencia  
Vuelvo a a mi pago otra vez  
Como arbol de primavera  
Que ha vuelto a florecer  
Quizás has pensado que no iba a volver  
Voy llegando a mi querencia  
A la que un día dejé  
Ahicito veo a mí Tata  
Y a mis amigas también  
Ay! Pago querido hei vuelto otra vez

Debajo del algarrobo  
Ese que me vio crecer  
Van llegando las travestis  
Al ranchito del ayer  
Las cajas retumban  
¡Festejan volver!

Lola canta

### I. CANTI DI NATALE

Nel portale di Betlemme  
C'è un bambino panciuto  
Stringe una stella nella mano  
E recita le sue preghiere.

A questo bel bambino  
Che cosa regalerò?

Un coniglietto molto mansueto  
Con cui possa giocare.

Il bambino Dio si è perso  
Non compare in cielo:  
È sulla riva del fiume  
A consultarsi con i pesci.

### Vidala di Santiago del Estero

Dopo una lunga assenza  
Torno di nuovo alla mia terra di origine  
Come un albero di primavera  
Che è fiorito di nuovo  
Forse pensavate che non sarei tornata  
Ma sto tornando alla mia amata casa  
Quella che un giorno ho lasciato  
Laggiù vedo mio nonno  
E anche le mie amiche  
Ay, cara terra di origine, sono tornata

Sotto il carrubo  
Quello che mi ha visto crescere  
I travestiti stanno arrivando  
Al piccolo ranch di ieri  
Le cajas rimbombano  
Celebrando il loro ritorno!

## — 3

### Manifiesto Pop Andino La Chola Lee Manifiesto

Mi genero es ARTISTA  
No me etiqueten con giladas  
Marron, puto, marica, drag, travesti-trans  
Soy hombre, mujer, cóndor, cuchara, aire, rock,  
cumbia, serpiente, agua  
Mis infinitas formas de ser y transformarme en todos  
y todo sin perder mi esencia  
No sé que soy  
Se que no soy  
Odio esos sueños que te confunden  
Anoche tenía tetas

Hoy una pija entre las piernas  
Y vos quién sos?  
Uno besa a la gente que de verdad quiere  
Mendoza, Guaymallén  
Me tome mil vinos y me fui a dormir a las 12 del otro día  
cada mañana mirando la cordillera de Los Andes  
No quiero dejarte Mauricio  
La Montaña es celosa  
Necesito el arte como necesito a Dios  
Sostengo dos ristras de ajo en forma de cruz  
Me flagelo con una y a la otra me la meto en el culo  
TETAS TETAS TETAS  
China con África, Dadá o Mamita  
TETAS TETAS TETAS  
Mis amigas mutantes ominosas  
TETAS TETAS TETAS  
Sin el mito Venus nació de la espuma del mar ¿por qué  
no puede nacer de un guiso de papas?  
PAPA, PAPÁ, papa cósmica, super papá  
PAP ART, Pop Andino  
Me paro de mano a una estructura social desigual  
apoyada en el racismo  
No se trata de levantar la Wiphala porque sí  
De besar a la Pachamama porque es cool  
Me estuve sacrificando por el bien de nadie  
Colonizando imágenes de youtube y de la historia  
del Arte  
Todes son gaugin , no me exotisen  
TETAS TETAS TETAS  
No tengo tetas ¿cogemos igual?  
Dibujo porque no sé cantar  
Porque es mi forma de llorar  
WHEN THEY EXPECT ME TO BE A VICTIM,  
I AM A DIVA

Padre nuestro, Ave María  
Bajar a la tierra para subir  
Te abro mi pecho una vez más  
Acordate que una tarde comiste de él y aún no  
recuerdo quien soy  
Ahora uso tacos y orgullosa te busco en todos los  
soles  
Llevo un aguayo como falda  
Quiero mostrarte lo que mi padre ha hecho con mi

pierna, está enojado por eso dice estar ciego  
Lloro porque no puedo tejer más trenzas  
Ninguna paisana me quiere porque se han enterado  
que llevo en mi vientre  
Una vasija y me gritan que miento

Porque soy la última kantuta que vive  
Que mis pies y mi caminar son hijos de Sevilla y mis  
manos de la Faraona  
Puedo ser tu Venus Rajada  
Puedo caminar en tu pecho  
Traigo un vestido de luces  
No dudaría acariciarte con el estoque tu sexo y llorarte  
un padre nuestro.

## La Chola legge il Manifesto

Il mio genere è ARTISTA  
Non etichettatemi con stronzate  
Marrone, frocio, finocchio, drag, travestito-transessuale  
Sono uomo, donna, condor, cucchiaio, aria, rock,  
cumbia, serpente, acqua  
I miei infiniti modi di essere e di trasformarmi in tutti  
e tutto senza perdere la mia essenza  
Non so cosa sono  
So cosa non sono  
Odio i sogni che ti confondono  
Ieri sera avevo i seni  
Oggi un pene tra le gambe  
E tu chi sei?  
Uno bacia le persone che ama davvero  
Mendoza, Guaymallén  
Ho bevuto centinaia di vini e sono andata a dormire alle  
12 del giorno successivo ogni mattina guardando  
la Cordigliera delle Ande  
Non voglio lasciarti Mauricio  
La Montagna è gelosa  
Ho bisogno dell'arte come ho bisogno di Dio  
Tengo in mano due fili d'aglio a forma di croce  
Mi flagello con uno e mi infilo l'altro nel culo  
TETTE TETTE TETTE  
Cina con Africa, Dadá o Mamita  
TETTE TETTE TETTE  
Le mie inquietanti amiche mutanti

TETTE TETTE TETTE

Se il mito Venere è nato dalla schiuma del mare, perché non può nascere da uno stufato di patate?

PAPA, PAPÀ, papa cosmico, super papà

PAP ART, Pop andino

Lotto contro una struttura sociale diseguale basata sul razzismo

Non si tratta di sollevare la Wiphala solo per il gusto di farlo

o di baciare la Pachamama perché è "cool"

Mi sono sacrificata per il bene di nessuno colonizzando immagini da YouTube e dalla storia dell'arte

Sono tutti Gaugin, non esoticizzatemi

TETTE TETTE TETTE

Non ho le tette, scopiamo lo stesso?

Disegno perché non so cantare, perché è il mio modo di piangere

QUANDO PENSANO CHE IO SIA UNA VITTIMA, SONO UNA DIVA

Padre nostro, Ave María

Discendere sulla terra per risalire

Ti apro il mio petto ancora una volta

Ricorda che un pomeriggio hai mangiato da esso e ancora non ricordo chi sono

Ora porto i tacchi e con orgoglio ti cerco in tutti i soli

Indosso un aguayo come gonna

Voglio mostrarti quello che mio padre ha fatto alla mia gamba, è arrabbiato, per questo dice di essere cieco

Piango perché non sono più in grado di intrecciare le trecce.

Nessuna contadina mi ama perché hanno scoperto che porto una pentola nella pancia

e mi gridano che sto mentendo

Perché sono l'ultima Kantuta che vive

Che i miei piedi e i miei passi sono figli di Siviglia e le mie mani della Faraona

Posso essere la tua Venere in Frantumi

Posso camminare sul tuo petto

Indosso un vestito di luci

Non esiterei ad accarezzare il tuo sesso con la mia pinza e a recitarti un Padre Nostro.

## — 4

### Alegría de mi pecho (baguala de Tucumán)

Alegría de mi pecho  
No ha de haber quien la deshaga  
Solo la muerte pudiera  
Muerte que todo lo apaga

El amor es pajarito  
Que por los ojos se mete  
Cuando llega al corazón  
Ya es sentencia de muerte

Vos sos la blanca rosita  
Yo el dorado clavel  
Lágrimas me ha de costar  
La gloria de tu querer

### Gioia nel mio petto (baguala di Tucumán)

Gioia nel mio petto  
Che nessuno la distrugga  
Solo la morte potrebbe farlo  
La morte che spegne tutto

L'amore è un uccellino  
Che entra attraverso gli occhi  
Quando raggiunge il cuore  
È già una sentenza di morte

Tu sei la piccola rosa bianca  
Io sono il garofano d'oro  
La gloria del tuo amore  
Mi costerà lacrime

## — 5

### Flamenco antiguo de España

Que me han de matar de un tiro  
En esta calle se suena

Nunca llueve como suena  
Ay! Que con esa esperancita yo vivo

La canción de la protesta  
Canción que grita  
Que la cantan las travestis  
A las que agitan  
Ay! Chunguita, flor del plata  
Resplandecen más tus ojos  
Que el sol de la Pampa

Cuando salgo yo a la calle  
Veré con gusto  
Caminando libremente a toíto el mundo.

## Antico flamenco dalla Spagna

Mi spareranno a morte  
Così si sente dire per strada  
Non piove mai come sembra  
Oh, vivo con questa piccola speranza

La canzone di protesta  
La canzone che urla  
Cantata dalle travestite  
A coloro che si agitano  
Ay! Chunguita, fiore d'argento  
I tuoi occhi risplendono più  
Del sole della Pampa

Quando esco per strada  
Sarò felice di vedere  
Tutto il mondo camminare in libertà.



# Diccionario / Glossario

**Aguayo:** un tejido de forma rectangular usado en Argentina, Bolivia, Perú y Chile. Comúnmente es utilizado como abrigo y transporte de mercadería o niños, por mujeres de ascendencia indígena (Cholas). La característica de estos es que son muy coloridos con franjas de colores que se alternan y con símbolos o figuras de la región de los andes / Tessuto di forma rettangolare usato in Argentina, Bolivia, Perù e Chile. È comunemente usato come cappotto e per trasportare merci o bambini, dalle donne di origine indigena (*Cholas*). La loro peculiarità è di essere molto vivaci, con strisce colorate alternate a simboli o figure della regione andina.

**Baguala:** canto de las tribus precolombinas, viene de bagual, animal salvaje, alude al canto libre sin restricciones ni imposiciones de ningún tipo / Genere musicale delle tribù precolombiane. Il nome deriva da *bagual* (che significa "animale selvaggio"), alludendo alla forma libera di questo genere che non ha restrizioni o regole di alcun tipo.

**Caja / Cajas:** instrumento precolombino nativo de percusión del norte argentino / Strumento a percussione precolombiano originario dell'Argentina settentrionale.

**Kantuta:** es considerada la flor nacional del Perú y de Bolivia también conocida como la "Flor sagrada de los Incas" / Considerato il fiore nazionale del Perù e della Bolivia, è anche noto come il "Fiore sacro degli Inca".

**Pago / Querencia (de querer):** lugar de origen-residencia-hogar natal / Luogo di origine-nascita

**Santiago del Estero:** provincia del norte argentino donde se encuentra la mayor variedad de vidalas / Provincia dell'Argentina settentrionale dove si trova la più grande varietà di *vidalas*.

**Tata:** abuelo / Nonno

**Travesti / Travestis (plurale):** peyorativo de mujer trans reivindicado por la comunidad travesti-trans / Termine dispregiativo per indicare una donna trans di cui si è riappropriata la comunità travesti-trans.

**Tucumán:** provincia del norte argentino / Provincia dell'Argentina settentrionale

**Vidala:** canción exclusivamente argentina más estructurada que la baguala y representa el genero más rico y variado del folklore argentino / Un tipo di canto diffuso esclusivamente in Argentina, più strutturato della *baguala*. È il genere musicale più ricco e variegato del folklore argentino.

**Wiphala:** bandera cuadrangular de siete colores, inicialmente empleada por los pueblos andinos y posteriormente adoptada por otros pueblos indígenas / Bandiera quadrangolare di sette colori, inizialmente utilizzata dai popoli andini e successivamente adottata da altre popolazioni indigene.